

淡江大學 113 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	賴鈺喬 LAI YU CHIAO
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 G	開課 資料	實體課程 必修 下學期 2學分
	TFJXB3G		
課程與SDGs 關聯性	SDG8 尊嚴就業與經濟發展 SDG17 夥伴關係		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	1.逐步口譯技巧 2.口譯職場面面觀
	1.Consecutive interpretation skills 2.Interpretation of the workplace

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1 理解中日文表達方式的差異 2 瞭解口譯職場所需具備之能力 3 提升口譯能力	1 Understand the differences between Chinese and Japanese expressions 2 Understand the skills needed to interpret the workplace 3 Improve interpreting ability

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	114/02/17~ 114/02/23	2/21 逐步口譯概說	
2	114/02/24~ 114/03/02	2/28 和平紀念日(放假)	
3	114/03/03~ 114/03/09	3/7 複述練習1	
4	114/03/10~ 114/03/16	3/14 複述練習2	
5	114/03/17~ 114/03/23	3/21 重述練習1	

6	114/03/24~ 114/03/30	3/28 重述練習2	
7	114/03/31~ 114/04/06	4/4清明連假不上課	
8	114/04/07~ 114/04/13	4/11 重述練習3	
9	114/04/14~ 114/04/20	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	114/04/21~ 114/04/27	4/25邏輯歸納練習1	
11	114/04/28~ 114/05/04	5/2 邏輯歸納練習2	
12	114/05/05~ 114/05/11	5/9 邏輯歸納練習3	
13	114/05/12~ 114/05/18	5/16 筆記練習1	
14	114/05/19~ 114/05/25	5/23 筆記練習2	
15	114/05/26~ 114/06/01	5/30 端午節(放假)	
16	114/06/02~ 114/06/08	6/6 筆記練習3 (繳交期末報告)	
17	114/06/09~ 114/06/15	期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	
18	114/06/16~ 114/06/22	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、問題解決		
跨領域課程			
特色教學 課程	專案實作課程		
課程 教授內容	中日語言轉換技巧		
修課應 注意事項	口譯技巧是從事日語相關工作時必備的工具,歡迎有熱情,願意學習的同學來體驗口譯的世界!		
教科書與 教材	自編教材:講義、音檔		
參考文獻			

學期成績 計算方式	◆出席率： 30.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈期末報告〉：10.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。